Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokruszył\* o kamyki moje zęby, wdeptał mnie w proch.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ו Pokruszył o żwir moje zęby, wdeptał mnie w proch. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto wykruszył żwirem moje zęby i pogrążył mnie w popiele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto pokruszył o kamyczki zęby moje, i pogrążył mię w popiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I połamał do jednego zęby moje, nakarmił mię popiołem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Waw Starł mi zęby na żwirze, cisnął mnie w popiół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starł na krzemieniu moje zęby, wdeptał mnie w popiół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Waw* Krzemieniem starł moje zęby, wgniótł mnie w popiół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykruszył żwirem me zęby, pogrążył mnie w popiele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykruszył żwirem me zęby, pogrążył mnie w popiele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вибив мої зуби камінцями, наситив мене попелом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Krzemieniem wykruszył moje zęby oraz podeptał mnie w prochu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za jego sprawą łamią się na żwirze moje zęby. Przez niego kulę się w popiołach. |

1. 1) <x>310 3:29</x> brak w G Mss. [↑](#footnote-ref-2)